


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

УТВЕРЖДЕНО
 решением Ученого совета Института международных отношений
 от «18» мая 2020 г., протокол №4
 Председатель С.А. Борисова
подпись, расшифровка подписи
 «18» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина	Теория перевода
Факультет	Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра	Английской лингвистики и перевода (АЛиП)
Курс	1 курс

Направление (специальность) 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация) Перевод и переводоведение

Форма обучения очная

Дата введения в учебный процесс УлГУ: «01» сентября 2020 г.

(При актуализации рабочей программы на заседании кафедры указывается максимальное число записей о актуализации и заполняется следующая форма):

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № _____ от _____ 20____ г.


Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № _____ от _____ 20____ г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № _____ от _____ 20____ г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Алексеев Юрий Геннадьевич	АЛиП	К.филол.н., доцент

СОГЛАСОВАНО	СОГЛАСОВАНО
Заведующий кафедрой, реализующей дисциплину <u>АЛиП</u>	Заведующий выпускающей кафедрой <u>английской лингвистики и перевода</u>
<u>С.А. Борисова</u> Подпись « <u>18</u> » <u>мая</u> 20 <u>20</u> г.	<u>С.А. Борисова</u> Подпись « <u>18</u> » <u>мая</u> 20 <u>20</u> г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Цели освоения дисциплины:

- формирование у студента теоретических знаний в области переводоведения и сфере устного перевода;
- формирование у студента комплексных профессиональных и общекультурных компетенций в сфере переводоведения.

Задачи освоения дисциплины:

- ознакомление с историей переводческой деятельности и особенностями переводческой деятельности в современном мире;
- формирование представления о прагматических аспектах перевода, основных способах прагматической адаптации перевода, об этапах переводческого процесса;
- изучение различных видов переводческих трансформаций и способов их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- ознакомление студентов с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода, основами частной и специальной теории перевода применительно к конкретной паре языков, со способами решения различных переводческих проблем;
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- владение этикой устного перевода;
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:

Дисциплина «Теория перевода» относится к циклу обязательных дисциплин вариативной части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), устанавливаемой вузом. Данная дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».


Дисциплина читается в 2 семестре 1 курса студентам очной формы обучения и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:

- «Введение в специальность»;
- «Литература страны изучаемого языка»;
- «Древние языки и культуры»;
- «Практический курс перевода первого иностранного языка»;
- «Практический курс первого иностранного языка».

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

- знание лингвокультурных особенностей текстов;
- знание межъязыковых и межкультурных различий в родном языке и иностранном языке;
- умение использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения различных задач;
- способность определять коммуникативно-логическую структуру высказывания.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для дальнейшего процесса обучения в рамках поэтапного формирования компетенций при изучении следующих специальных дисциплин:

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

- «Практический курс первого иностранного языка»;
- «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»;
- «Практический курс перевода первого иностранного языка»,
- «Курс подготовки гида-переводчика»,

а также для прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и при подготовке и сдаче государственного экзамена.

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СОТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ


Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ПК-13 - владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: приемы трансформации и записи исходного текста для осуществления устного перевода. Уметь: использовать систему сокращенной переводческой записи и осуществлять устный последовательный перевод для обеспечения межкультурной коммуникации. Владеть: навыками работы с системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14 - владение этикой устного перевода	Знать: этические нормы переводческой деятельности. Уметь: учитывать этические нормы в своей деятельности для обеспечения успешной межкультурной коммуникации. Владеть: этикой устного перевода.
ПК-15 – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь: учитывать правила поведения переводчика в своей деятельности для обеспечения успешной межкультурной коммуникации. Владеть: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

4. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего) 2 ЗЕ.

4.2. по видам учебной работы (в часах)

Вид учебной работы	Количество часов (форма обучения <u>очная</u>)	
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам
		2 семестр


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

1	2	3
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	32	32
Аудиторные занятия:	32	32
Лекции	16	16
практические и семинарские занятия	16	16
лабораторные работы, практикумы	-	-
Самостоятельная работа	40	40
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, устный опрос, письменный опрос	тестирование, устный опрос, письменный опрос	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Курсовая работа	-	-
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	-	-
Всего часов по дисциплине	72	72

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий в таблице через слеш указывается количество часов работы ППС с обучающимися для проведения занятий в дистанционном формате с применением электронного обучения.


4.3. Содержание дисциплины (модуля.) Распределение часов по темам и видам учебной работы:
Форма обучения очная

Название и разделов и тем	Всего	Виды учебных занятий					Форма текущего контроля знаний
		Аудиторные занятия			Занятия в интерактивной форме	Самостоятельная работа	
		Лекции	Практические занятия, семинары	Лабораторная работа			
1	2	3	4	5	6	7	8
Раздел 1. Классификация устного перевода.							
Тема 1. Классификация устного перевода.	9	2	2	-	-	5	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 2. Исходное сообщение в устном переводе.	9	2	2	-	-	5	тестирование, устный опрос, письменный опрос

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Тема 3. Рабочее аудирование в устном переводе.	9	2	2	-	-	5	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 4. Запоминающее устройство в устном переводе.	9	2	2	-	-	5	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 5. Выходное сообщение	9	2	2	-	-	5	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Раздел 2. Универсальная переводческая скоропись.							
Тема 6. Система записей в устном переводе.	9	2	2	-	-	5	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Раздел 3. Подготовка устного переводчика							
Тема 7. Подготовка устного переводчика	9	2	2	-	-	5	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 8. Синхронный перевод.	9	2	2	-	-	5	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Итого	72	16	16	-	-	40	-

5.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Раздел 1. Классификация устного перевода.

Тема 1. Классификация устного перевода. Из истории устного перевода. Различия между устным и письменным переводом. Классификация устного перевода. Абзацно-фразовый перевод. Неофициальный двусторонний перевод без записи. Официальный двусторонний перевод без записи. Двусторонний перевод (под запись). Перевод монологической речи под запись. Перевод с листа. ПСЛ при помощи диктофона. Кино/видео/ТВ перевод. Реферативный перевод. Перевод слайдов (с примерами и графиками на ИЯ). Компьютерный перевод.

Тема 2. Исходное сообщение в устном переводе. Характеристика исходного сообщения. Общая характеристика исходного сообщения. Дополнительная информация в ИС. Некоторые стилистические особенности ИС.

Тема 3. Рабочее аудирование в устном переводе. Характеристика аудирования в последовательном переводе. Характеристика аудирования в последовательном переводе. Общие сведения о процессе аудирования. Источники искажений в ПП при аудировании. Другие трудности рабочего аудирования. Прецизионная и базисная информация.

Тема 4. Запоминающее устройство в устном переводе. Записи в последовательном переводе. Методы выделения смысловых опорных пунктов (СОП) для записей. Методы фиксирования СОП в записях.

Тема 5. Выходное сообщение. Основные характеристики выходного сообщения. Механизм оформления ВС. Содержание и источники прибавочных единиц.

Раздел 2. Универсальная переводческая скоропись.

Тема 6. Система записей в устном переводе. Сокращенная буквенная запись. Вертикальное расположение записей. Отражение синтаксических связей в записях. Группы подлежащего и сказуемого в записях. Смысловые обособления в записях. Сложные предложения в записях. Вводящие конструкции в записях. Причинно-следственные отношения в записях. Относительное подчинение в записях. Указание цели в записях. Сопоставление в записях. Условные конструкции в записях. Уступительность в записях. Вопросительные предложения в записях. Побудительные предложения в записях. Отрицательные предложения в записях. Линии-сноски в записях. Символы. Общие положения. Классификация символов по способу обозначения понятий. Классификация символов по их главному назначению. Оформление УПС.

Раздел 3. Подготовка устного переводчика.

Тема 7. Подготовка устного переводчика. Два уровня УП. Триада УП. 5 «смертных грехов» переводчика. Правила устного переводчика. Переводческая этика. Как справиться с волнением. О различиях между русским и английским языками.


Тема 8. Синхронный перевод. Профессиональный синхронный перевод. Условия экстремальности в синхронном переводе. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи в синхронном переводе. Уровни вероятностного прогнозирования в синхронном переводе. Речевая компрессия в синхронном переводе.

6. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

Раздел 1. Классификация устного перевода.

Тема 1. Классификация устного перевода (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для обсуждения на занятии). Из истории устного перевода. Различия между устным и письменным переводом. Классификация устного перевода. Абзацно-фразовый перевод. Неофициальный двусторонний перевод без записи. Официальный двусторонний перевод без записи. Двусторонний перевод (под запись). Перевод монологической речи под запись. Перевод с листа. ПСЛ при помощи диктофона.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Кино/видео/ТВ перевод. Реферативный перевод. Перевод слайдов (с примерами и графиками на ИЯ). Компьютерный перевод.

Тема 2. Исходное сообщение в устном переводе (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для обсуждения на занятии). Характеристика исходного сообщения. Общая характеристика исходного сообщения. Дополнительная информация в ИС. Некоторые стилистические особенности ИС.

Тема 3. Рабочее аудирование в устном переводе (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для обсуждения на занятии). Характеристика аудирования в последовательном переводе. Характеристика аудирования в последовательном переводе. Общие сведения о процессе аудирования. Источники искажений в ПП при аудировании. Другие трудности рабочего аудирования. Прецизионная и базисная информация.

Тема 4. Запоминающее устройство в устном переводе (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для обсуждения на занятии). Записи в последовательном переводе. Методы выделения смысловых опорных пунктов (СОП) для записей. Методы фиксирования СОП в записях.

Тема 5. Выходное сообщение (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для обсуждения на занятии). Основные характеристики выходного сообщения. Механизм оформления ВС. Содержание и источники прибавочных единиц.

Раздел 2. Универсальная переводческая скоропись.

Тема 6. Система записей в устном переводе (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для обсуждения на занятии). Сокращенная буквенная запись. Вертикальное расположение записей. Отражение синтаксических связей в записях. Группы подлежащего и сказуемого в записях. Смысловые обособления в записях. Сложные предложения в записях. Вводящие конструкции в записях. Причинно-следственные отношения в записях. Относительное подчинение в записях. Указание цели в записях. Сопоставление в записях. Условные конструкции в записях. Уступительность в записях. Вопросительные предложения в записях. Побудительные предложения в записях. Отрицательные предложения в записях. Линии-сноски в записях. Символы. Общие положения. Классификация символов по способу обозначения понятий. Классификация символов по их главному назначению. Оформление УПС.

Раздел 3. Подготовка устного переводчика.


Тема 7. Подготовка устного переводчика (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для обсуждения на занятии). Два уровня УП. Триада УП. 5 «смертных грехов» переводчика. Правила устного переводчика. Переводческая этика. Как справиться с волнением. О различиях между русским и английским языками.

Тема 8. Синхронный перевод (форма проведения – практическое занятие).

Вопросы к теме (для обсуждения на занятии). Профессиональный синхронный перевод. Условия экстремальности в синхронном переводе. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи в синхронном переводе. Уровни вероятностного прогнозирования в синхронном переводе. Речевая компрессия в синхронном переводе.

7.ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ, ПРАКТИКУМЫ

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Данный вид работы не предусмотрен УП.


8. ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ, КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ, РЕФЕРАТОВ

Данный вид работы не предусмотрен УП.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ, ЗАЧЕТУ.

Вопросы к зачету

1. Из истории устного перевода.
2. Различия между устным и письменным переводом.
3. Классификация устного перевода.
4. Абзацно-фразовый перевод.
5. Неофициальный двусторонний перевод без записи.
6. Официальный двусторонний перевод без записи.
7. Двусторонний перевод (под запись).
8. Перевод монологической речи под запись.
9. Перевод с листа. Перевод с листа при помощи диктофона
10. Кино/видео/ТВ перевод.
11. Реферативный перевод.
12. Перевод слайдов (с примерами и графиками на ИЯ).
13. Компьютерный перевод.
14. Два уровня устного перевода. Триада устного перевода.
15. 5 «смертных грехов» переводчика.
16. Правила устного переводчика.
17. Переводческая этика. Как справиться с волнением.
18. О различиях между русским и английским языками.
19. Общая характеристика исходного сообщения.
20. Дополнительная информация в исходном сообщении.
21. Некоторые стилистические особенности исходного сообщения.
22. Характеристика аудирования в последовательном переводе.
23. Общие сведения о процессе аудирования.
24. Источники искажений в последовательном переводе при аудировании.
25. Другие трудности рабочего аудирования.
26. Прецизионная и базисная информация.
27. Запоминающее устройство. Записи в последовательном переводе.
28. Методы выделения смысловых опорных пунктов для записей.
29. Методы фиксирования смысловых опорных пунктов в записях.
30. Основные характеристики выходного сообщения.
31. Механизм оформления выходного сообщения.
32. Содержание и источники прибавочных единиц.
33. Система записей.
34. Сокращенная буквенная запись.
35. Вертикальное расположение записей.
36. Группы подлежащего и сказуемого в записях. Смысловые обособления в записях.
37. Сложные предложения в записях. Вводящие конструкции в записях.
38. Причинно-следственные отношения в записях. Относительное подчинение в записях.
39. Указание цели в записях. Сопоставление в записях.
40. Условные конструкции в записях. Уступительность в записях.
41. Вопросительные предложения в записях. Побудительные предложения в записях.
42. Отрицательные предложения в записях. Линии-сноски в записях.


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

43. Символы. Общие положения.
44. Классификация символов по способу обозначения понятий.
45. Классификация символов по их главному назначению.
46. Оформление универсальной переводческой скорописи.


10. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ

Форма обучения очная

Название и разделов и тем	Вид самостоятельной работы (<i>проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.</i>)	Объем в часах	Форма контроля (<i>проверка решения задач, реферата и др.</i>)
Раздел 1. Классификация устного перевода. Тема 1. Классификация устного перевода	<i>проработка учебного материала</i>	5	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 2. Исходное сообщение в устном переводе	<i>проработка учебного материала</i>	5	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 3. Рабочее аудирование в устном переводе	<i>проработка учебного материала</i>	5	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 4. Запоминающее устройство в устном переводе	<i>проработка учебного материала</i>	5	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 5. Выходное сообщение	<i>проработка учебного материала</i>	5	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Раздел 2. Универсальная переводческая скоропись. Тема 6. Система записей в устном переводе	<i>проработка учебного материала</i>	5	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Раздел 3. Подготовка устного переводчика. Тема 7. Подготовка устного	<i>проработка учебного материала</i>	5	тестирование, устный опрос,

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

переводчика			письменный опрос
Тема 8. Синхронный перевод	<i>проработка учебного материала, подготовка к сдаче зачета</i>	5	тестирование, устный опрос, письменный опрос

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Список рекомендуемой литературы

основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — URL : <https://urait.ru/bcode/450223>
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — URL : <https://urait.ru/bcode/453309>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — URL : <https://urait.ru/bcode/456324>

дополнительная литература:

1. Фефилов А.И. Методологические основы транслятологии : монография / Фефилов Александр Иванович; УлГУ, ФЛиМС. - Ульяновск : УлГУ, 2003. - 242 с. - Библиогр.: с.226-242. - ISBN 5-88866-146-5 (в пер.) : б/п.

учебно-методическая литература:

1. Алексеев Ю. Г. Методические указания для самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата) по дисциплине «Теория перевода» / Ю. Г. Алексеев; УлГУ, ИМО, ФЛиМСиПК. - Ульяновск : УлГУ, 2019. - Загл. с экрана; Неопубликованный ресурс. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 397 КБ). - Текст : электронный. <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/6032>
2. Алексеев Ю.Г. Теория перевода : материалы к семинарским занятиям / Алексеев Юрий Геннадьевич; УлГУ, ИМО, ФЛиМС. - Ульяновск : УлГУ, 2017. - Загл. с экрана. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 201 КБ). - Текст : электронный. URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/400>
3. Алексеев Ю.Г. The Interpreter's Notation: Interpreting From English: практикум по переводческой скорописи / Ю. Г. Алексеев. - Ульяновск: УлГУ, 2002. - 36 с.

Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания пользователей

НБ УлГУ / Стадольникова Д.Р. /

Должность сотрудника научной библиотеки

ФИО

подпись

дата

б) Программное обеспечение :

ОС Microsoft Windows

ОС Альт Рабочая станция

Мой офис Стандартный


Антиплагиат

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. IPRbooks : электронно-библиотечная система : сайт / группа компаний Ай Пи Ар Медиа. - Саратов, [2020]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. — Москва, [2020]. - URL: <https://www.biblio-online.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

1.3. Консультант студента : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. – Москва, [2020]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/catalogue/switch_kit/x2019-128.html. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. – Санкт-Петербург, [2020]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. **Znanium.com** : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2020]. - URL: <http://znanium.com>. – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.6. Clinical Collection : коллекция для медицинских университетов, клиник, медицинских библиотек // EBSCOhost : [портал]. – URL: <http://web.a.ebscohost.com/ehost/search/advanced?vid=1&sid=e3ddfb99-a1a7-46dd-a6eb-2185f3e0876a%40sessionmgr4008>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

2. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2020].

3. Базы данных периодических изданий:

3.1. База данных периодических изданий : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2020]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2020]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. «Grebennikon» : электронная библиотека / ИД Гребенников. – Москва, [2020]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

4. Национальная электронная библиотека : электронная библиотека : федеральная государственная информационная система : сайт / Министерство культуры РФ ; РГБ. – Москва, [2020]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. SMART Imagebase // EBSCOhost : [портал]. – URL: <https://ebco.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Изображение : электронные.

6. Федеральные информационно-образовательные порталы:


6.1. [Единое окно доступа к образовательным ресурсам](http://window.edu.ru/) : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://window.edu.ru/>. – Текст : электронный.

6.2. [Российское образование](http://www.edu.ru/) : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: [http://www.edu.ru.](http://www.edu.ru/) – Текст : электронный.

7. Образовательные ресурсы УлГУ:

7.1. Электронная библиотека УлГУ : модуль АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

7.2. Образовательный портал УлГУ. – URL: <http://edu.ulsu.ru>. – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Зам. нач. УИТИ | Ключова Н.В. |  | 

Должность сотрудника УИТИ | ФИО | Подпись | дата

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

<p><i>Учебная мультимедийная аудитория 320</i> для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 38 посадочных мест. Площадь 43,65 кв.м. Технические средства: проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. Wi-Fi</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №58</p>
<p><i>Лингвистическая компьютерная лаборатория «Центр профессионального развития и прикладных исследований в языках» (аудитория 201)</i> для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 13 посадочных мест. Площадь 40,85 кв.м. Технические средства: 15 персональных компьютеров; проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. Доступ к Интернет Wi-Fi</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №103</p>
<p><i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125</p>
<p><i>Учебная аудитория 230</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114</p>
<p><i>Учебная аудитория 226</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116</p>
<p><i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119</p>
<p><i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №78</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

13. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение по ОПОП ВО обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и отдельно. В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

– для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

– для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

– для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Разработчик



доцент кафедры АЛиП Ю.Г. Алексеев